

ZINEMA ETA ZIENTZIA CINE Y CIENCIA CINEMA AND SCIENCE

2021

URTARRILA-MARTXOA
ENERO-MARZO
JANUARY-MARCH



TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO
BILBAO FINE ARTS MUSEUM
BILBAO



Informazio gehiago | Más información | More information

www.filmoteka.eus

Antolatzaileak | Organizadores | Organizers



Kolaboratzaileak | Colaboradores | Collaborators

AURKIBIDEA

ÍNDICE

INDEX

AURKEZPENA / PRESENTACIÓN / PRESENTATION	3-5
EGUTEGIA / CALENDARIO / CALENDAR	6-7
ZINEMA ETA ZIENTZIA / CINE Y CIENCIA / CINEMA AND SCIENCE	
EL HOMBRE QUE CONOCÍA EL INFINITO -The Man Who Knew Infinity- (Matt Brown, 2015)	8
IMITAZIO JOKOA -The Imitation Game- (Morten Tyldum, 2014)	9
LOS DIENTES DEL DIABLO -The Savage Innocents- (Nicholas Ray, 1960)	10
GRITOS Y SUSURROS -Viskningar och rop- (Ingmar Bergman, 1972)	11
CONTAGIO -Contagion- (Steven Soderbergh, 2011)	12
JOHNNYK BERE FUSILA HARTU ZUEN -Johnny Got His Gun- (Dalton Trumbo, 1971)	13
EMAKUMEA ILARGIAN / LA MUJER EN LA LUNA -Frau im Mond- (Fritz Lang, 1929)	14
MADAME CURIE -Radioactive- (Marjane Satrapi, 2020)	15
LA AMENAZA DE ANDROMEDA -The Andromeda Strain- (Robert Wise, 1971)	16
EL MILAGRO DE ANA SULLIVAN -The Miracle Worker- (Arthur Penn, 1962)	17
IKASTETXEEI ZUZENDUTAKO EMANALDIAK / SESIONES DIRIGIDAS A CENTROS ESCOLARES / SESSIONS ADDRESSED TO SCHOOLS	18
EMANALDI BEREZIAK / SESIÓN ESPECIALES / SPECIAL SESSIONS	
KIMUAK 2020	19-22
ALEGRIA KAPITAINA / LA CAPITANA ALEGRÍA -Pour Don Carlos- (Musidora, Jacques Lasseyné, 1921)	23-24
ZIENTZIALARI GONBIDATUAK / CIENTÍFIC@S INVITAD@S / GUEST SCIENTISTS	25
CINEMA LE SELECT	26
INFORMAZIO BALIAGARRIA / INFORMACIÓN PRÁCTICA / PRACTICAL INFORMATION	27

ZINEMA ETA ZIENTZIA:

Ezagutzaren eta edertasunaren zurrunbiloa.

Leibnizek (1646-1716) zioen konturatu gabe zenbatzen ari denean giza adimenak sentitzen duen plazerra dela musika. Interesgarria zatekeen zinemari buruz zer iritzi zuen jakitea, esperientzia era berean atsegingarria izango zitzaiola eta zientziarekin lotura politen bat zirriborratuko zuela susmatu baidezakegu.

Euskadiko Filategiak eta Donostia International Physics Centerrek (DIPC), orain ere Donostiako Zinemaldiaren laguntzarekin, lau urte daramatzate 'Zinema eta Zientzia' zikloarekin kultura zinematografikoa eta kultura zientifikoa transmititzeko helburua lortu nahian. Hainbat zientzia-eremurekin estimulatzaileak diren loturak bilatzeko, aurtengo hautaketak modu eklektikoan konbinatzen ditu filmak, eta, ziklo honen bereizgarri denez, emanaldi bakoitzarekin batera, nazioarteko izen handiko zientzialariek aurkezpenak eta solasaldiak izango ditugu proiektioetan. Haiek dira hain zuzen ere hiru filmetako protagonistak: Ramanujan matematikari indiarra, *The Man Who Knew Infinity* filmean; Turing polifazetikoa, *The Imitation Game (Imitazio jokoa)* filmean; eta Marie Curie aitzindaria, *Radioactive* filmean, aurtengo kartelaren protagonista. Ideia honen zerumugak zabalak diren frogak, ezinbesteko klasiko batzuen hautaketa da: *Johnny Got His Gun (Johnnyk bere fusila hartu zuen)*, *The Miracle Worker*, *The Savage Innocents*, *Viskningar och rop* edo *Woman in the Moon (Emakumea ilargian)*. Azken hau, koronabirusaren krisialdiaren ondorioz aurreko edizioan bertan behera utzi ondoren programatu da berriro ere. Pandemiaren gaia ez dugu jorratu gabe utzi eta aurten bi film eskainiko dira hausnarketarako lagunduko dutenak, bai zientzia fikzioaren esparruan *The Andromeda Strain* filmarekin zein ezaguna egingo zaigun egoera deskribatzen duen film batekin, *Contagion*.

2020. urteak pentsarazi digu aurreko edizioek oinarri oso sendoak zituztela, baina, bereziki, 2021ekoa inoiz baino beharrezkoagoa dela. Gure uste bikoitza berresten dugu: kultura zientifikoa handiagoa izateak gizarte gisa hobeto oinarritutako erabakiak hartzen laguntzen digu eta, André Malrauxek irakatsi zigun bezala, kultura zinematografiko handiagoa izateak nobleziaren eta munduaren edertasunaren oinordeko bihurtzen gaitu.

CINE Y CIENCIA:

Un torbellino de conocimiento y belleza.

Decía Leibniz (1646-1716) que la música es el placer que experimenta la mente humana al contar sin darse cuenta de que está contando. Habría sido interesante conocer su opinión con respecto al cine, porque intuimos que la experiencia le habría resultado igualmente placentera y que habría podido bosquejar alguna original relación con la ciencia.

La Filmoteca Vasca y el Donostia International Physics Center (DIPC), ahora también con la colaboración del Festival de San Sebastián, llevan ya cuatro años persiguiendo con 'Cine y Ciencia' el objetivo de transmitir cultura cinematográfica y cultura científica. Siempre en busca de conexiones estimulantes con distintos campos científicos, la selección de este año combina títulos de manera ecléctica y, como es seña de identidad de este ciclo, cada pase irá acompañado de presentaciones y coloquios protagonizados por científicas y científicos de prestigio internacional. Precisamente ellas y ellos son protagonistas de tres títulos: el matemático indio Ramanujan en *El hombre que conocía el infinito*, el polifacético Turing en *Descifrando Enigma* y la pionera Marie Curie en *Madame Curie*, que además protagoniza el cartel de este año. Prueba de que los horizontes de esta idea son amplios es la inclusión de algunos clásicos imprescindibles: *Johnny cogió su fusil*, *El milagro de Ana Sullivan*, *Los dientes del diablo*, *Gritos y susurros* o *La mujer en la luna*. Esta última ha sido programada tras su anulación en la edición anterior a causa de la pandemia del coronavirus, un tema que no hemos orillado ni desde la ciencia ficción de *La amenaza de Andromeda* ni desde una aproximación bastante más cercana a lo sucedido en *Contagio*.

2020 nos ha hecho pensar no solo que las ediciones anteriores tenían bases muy sólidas, sino que la de 2021 parece más necesaria que nunca. Reafirmamos nuestro doble convencimiento: una mayor cultura científica nos ayuda como sociedad a tomar decisiones mejor fundadas y, como nos enseñó André Malraux, una mayor cultura cinematográfica nos hace herederos de la nobleza y de la belleza del mundo.

CINEMA AND SCIENCE:

A whirlwind of knowledge and beauty.

Leibniz (1646-1716) said “Music is the hidden arithmetical exercise of a mind unconscious that it is calculating”. It would have been interesting to know what he thought about cinema, because we feel that his experience would have been just as pleasant for him and he would have been able to provide the outline of some kind of original relationship with science.

The Basque Film Archive and Donostia International Physics Center (DIPC), now with the additional collaboration of the San Sebastian International Film Festival, have spent four years pursuing the aim of transmitting cinematographic culture and scientific culture with 'Cinema and Science'. Always seeking stimulating connections with different scientific fields, this year's selection combines eclectic titles and, as is one of the identifying marks of this season, each showing will be accompanied by presentations and question and answer sessions featuring internationally prestigious scientists. They themselves are the protagonists of three films: the Indian mathematician Ramanujan in *The Man Who Knew Infinity*, the multi-faceted Turing in *The Imitation Game* and the pioneer Marie Curie in *Radioactive*, who is also featured on this year's poster. Proof that this idea has wide horizons is the inclusion of some undeniable classics: *Johnny Got His Gun*, *The Miracle Worker*, *The Savage Innocents*, *Cries & Whispers* and *Woman in the Moon*. The latter has been scheduled following its cancellation in the previous edition due to the coronavirus pandemic, a subject we have not avoided, neither from a science fiction point of view with *The Andromeda Strain* nor from a much more realistic approach, such as that of *Contagion*.

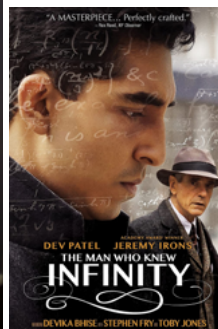
2020 has made us realise that not only did previous editions have solid foundations, but that 2021 seemed more necessary than ever. This serves to reaffirm our double conviction: greater scientific culture helps us as a society to take better, well-grounded decisions and, as André Malraux taught us, a greater cinematographic culture makes us inheritors of the nobility and beauty of the world.

BILBAO

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO BILBAO FINE ARTS MUSEUM Auditorium/Auditorio/Auditorium	Eguna Día	Ordua Hora	Bertsioa Versión	Azpitulua Súbtítulos	Aurkezpena Presentación
ZINEMA ETA ZIENTZIA / CINE Y CIENCIA / CINEMA AND SCIENCE					
EL HOMBRE QUE CONOCÍA EL INFINITO -The Man Who Knew Infinity- (Matt Brown, 2015)	2021/01/09	18:00	Ingelesa, Tamila, Sanskrito Inglés, Tamil, Sânskrito	Gaztelania Castellano	Pedro Miguel Etxenike
IMITAZIO JOKOA -The imitation game- (Morten Tyldum, 2014)	2021/01/23	18:00	Ingelesa Inglés	Euskara Euskera	Aitzol García Etxarri
LOS DIENTES DEL DIABLO -The Savage Innocents- (Nicholas Ray, 1960)	2021/01/30	18:00	Ingelesa Inglés	Gaztelania Castellano	Juan Ignacio Pérez Iglesias
GRITOS Y SUSURROS -Viskningar och rop- (Ingmar Bergman, 1972)	2021/02/06	18:00	Suediera Sueco	Gaztelania Castellano	María Muñoz Caffarel
CONTAGIO -Contagion- (Steven Soderbergh, 2011)	2021/02/13	18:00	Ingelesa, Kantonera, Txinera Inglés, Cantonés, Chino	Gaztelania Castellano	Itziar Pérez Irazusta
JOHNNYK BERE FUSILA HARTU ZUEN -Johnny Got His Gun- (Dalton Trumbo, 1971)	2021/02/20	18:00	Ingelesa Inglés	Euskara Euskera	Javier Aizpurua
EMAKUMEA ILARGIAN / LA MUJER EN LA LUNA -Frau im Mond- (Fritz Lang, 1929)	2021/03/06	17:00	Intertituluak Intertítulos	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano	Ane Sarasola *Musika zuzenean / Música en directo / Live music: Javier Pérez de Azpeitia (pianoa/piano)
MADAME CURIE -Radioactive- (Marjane Satrapi, 2020)	2021/03/13	18:00	Ingelesa Inglés	Gaztelania Castellano	Maia García Vergniory
LA AMENAZA DE ANDROMEDA -The Andromeda Strain- (Robert Wise, 1971)	2021/03/20	18:00	Ingelesa Inglés	Gaztelania Castellano	Fernado Cossío
EL MILAGRO DE ANA SULLIVAN -The Miracle Worker- (Arthur Penn, 1962)	2021/03/27	18:00	Ingelesa Inglés	Gaztelania Castellano	Xurxo Mariño
EMANALDI BEREZIAK / SESIÓN ESPECIALES / SPECIAL SESSIONS					
KIMUAK 2020	2021/02/27	18:00	Jatorrizko bertsioa Versión original	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano	Esther Cabero
ALEGRIA KAPITAINA / LA CAPITANA ALEGRÍA -Pour Don Carlos- (Musidora, Jacques Lasseyné, 1921)	2021/01/16	18:00	Frantsesa Francés	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano	Franck Loiret

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

TABAKALERA Zinea Cine Cinema	Eguna Día Day	Ordua Hora Hour	Bertsioa Versión Version	Azpitulua Súbtítulos Subtitles	Aurkezpena Presentación Presentation
ZINEMA ETA ZIENTZIA / CINE Y CIENCIA / CINEMA AND SCIENCE					
EL HOMBRE QUE CONOCÍA EL INFINITO -The Man Who Knew Infinity- (Matt Brown, 2015)	2021/01/08	18:00	Ingelesa, Tamila, Sanskritoa Inglés, Tamil, Sánscrito English, Tamil, Sanskrit	Gaztelania Castellano Spanish	Pedro Miguel Etxenike
IMITAZIO JOKOA -The imitation game- (Morten Tyldum, 2014)	2021/01/22	18:00	Ingelesa Inglés English	Euskara Euskera Basque	Aitzol García Etxarri
LOS DIENTES DEL DIABLO -The Savage Innocents- (Nicholas Ray, 1960)	2021/01/28	18:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Juan Ignacio Pérez Iglesias
GRITOS Y SUSURROS -Viskningar och rop- (Ingmar Bergman, 1972)	2021/02/04	18:00	Suediera Sueco Swedish	Gaztelania Castellano Spanish	María Muñoz Caffarel
CONTAGIO -Contagion- (Steven Soderbergh, 2011)	2021/02/11	18:00	Ingelesa, Kantonera, Txinera Inglés, Cantonés, Chino English, Cantonese, Chinese	Gaztelania Castellano Spanish	Itziar Pérez Irazusta
JOHNNYK BERE FUSILA HARTU ZUEN -Johnny Got His Gun- (Dalton Trumbo, 1971)	2021/02/19	18:00	Ingelesa Inglés English	Euskara Euskera Basque	Javier Aizpurua
EMAKUMEA ILARGIAN / LA MUJER EN LA LUNA -Frau im Mond- (Fritz Lang, 1929)	2021/03/05	17:00	Intertituluak Intertítulos Intertitles Alemana Alemán German	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano Basque and Spanish	Ane Sarasola *Musika zuzenean / Música en directo / Live music: Javier Pérez de Azpeitia (pianoa/piano)
MADAME CURIE -Radioactive- (Marjane Satrapi, 2020)	2021/03/12	18:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Maia García Vergniory
LA AMENAZA DE ANDROMEDA -The Andromeda Strain- (Robert Wise, 1971)	2021/03/19	18:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Fernado Cossío
EL MILAGRO DE ANA SULLIVAN -The Miracle Worker- (Arthur Penn, 1962)	2021/03/25	18:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Xurxo Mariño
EMANALDI BEREZIAK / SESIÓN ESPECIALES / SPECIAL SESSIONS					
KIMUAK 2020	2021/02/25	18:00	Jatorrizko bertsioa Versión original Original version	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano Basque and Spanish	Txema Muñoz Esther Cabero
ALEGRIA KAPITAINA / LA CAPITANA ALEGRÍA -Pour Don Carlos- (Musidora, Jacques Lasseyné, 1921)	2021/01/15	18:00	Frantsesa Francés French	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano Basque and Spanish	Franck Loiret



EL HOMBRE QUE CONOCÍA EL INFINITO

THE MAN WHO KNEW INFINITY

 **08** URTARRILA
ENERO
JANUARY

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **18:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Pedro Miguel Etxenike

 **09** URTARRILA
ENERO
JANUARY

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Matt Brown. **Urtea /**
Año / Year: 2015. **Herrialdea /**
País / Country: Erresuma Batua,
AEB / Reino Unido, EEUU / UK,
USA. **ekoizpena / Producción /**
Production: Animus Films, Edward
R. Pressman Film, Firecracker
Entertainment. **Gidoia / Guion /**
Script: Matt Brown, Robert Kanigel
(Liburua / Libro / Book: Robert
Kanigel). **Argazkia / Fotografía**
/ Photography: Larry Smith.
Musika / Música / Music: Andy
Ross, Sai Shrivanam. **Aktoreak /**
Intérpretes / Actors: Dev Patel,
Jeremy Irons, Toby Jones, Stephen
Fry, Jeremy Northam, Kevin McNally,
Enzo Cilenti, Shazad Latif, Padraic
Delaney, Nicholas Agnew, Devika
Bhise, Alan Bentley. **Iraupena /**
Duración / Runtime: 108 min.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa, tamila, sanskritoa /
Inglés, tamil, sánscrito / English,
Tamil, Sanskrit

Azpitulua / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish

Srinivasa Ramanujan matematikari indiarren istorioa kontatzen du filmak, matematikaren munduan ekarpen garrantzitsuak egin zituenak, zenbakiak teoria, serieak eta zatikiak kasu. Lan nekazearik, Ramanujanek Cambridgeko Unibertsitatean sartzea lortu zuen Lehen Mundu Gerra garaian. Han bere teoriak lantzen jarraitu zuen G. H. Hardy irakasle britainiarren laguntzarekin, bere indiar jatorria garai hartako gizartearen suposatzen zuen eragozpenak latzak izan arren.

La película narra la historia de Srinivasa Ramanujan, un matemático indio que hizo importantes contribuciones al mundo de las matemáticas como la teoría de los números, las series y las fracciones continuas. Con su arduo trabajo, Ramanujan consiguió entrar en la Universidad de Cambridge durante la I Guerra Mundial, donde continuó trabajando en sus teorías con la ayuda del profesor británico G. H. Hardy, a pesar de todos los impedimentos que su origen indio suponía para los estándares sociales de aquella época.

The film tells the story of Srinivasa Ramanujan, an Indian mathematician who made important contributions to the world of mathematics, particularly in the fields of number theory, series and continued fractions. Through his hard work, Ramanujan managed to gain entry to the University of Cambridge during the First World War, where he continued to work on his theories with the help of British professor G. H. Hardy, despite all the difficulties that his Indian origins posed within the social standards of the era.



IMITAZIO JOKOA

THE IMITATION GAME

22 URTARRILA
ENERO
JANUARY

TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

18:00

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Aitzol García Etxarri

23 URTARRILA
ENERO
JANUARY

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Morten Tyldum. **Urtea / Año / Year:** 2014. **Herrialdea / País / Country:** Erresuma Batua, AEB / Reino Unido, EEUU / UK, USA. **ekoizpena / Producción / Production:** Black Bear Pictures, Ampersand Pictures. **Gidoia / Guion / Script:** Graham Moore (Liburua / Libro / Book: Andrew Hodges). **Argazkia / Fotografía / Photography:** Óscar Faura. **Musika / Música / Music:** Alexandre Desplat. **Aktoreak / Intérpretes / Actors:** Benedict Cumberbatch, Keira Knightley, Mark Strong, Charles Dance, Matthew Goode, Matthew Beard, Allen Leech, Tuppence Middleton, Rory Kinnear, Tom Goodman-Hill, Hannah Flynn, Steven Waddington, Alex Lawther, Jack Bannon, James Northcote, Ancuta Breaban, Victoria Wicks. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 113 min.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpittituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque

Alan Turing matematikari britainiarrari buruzko biopic-a, Enigma makina barruan gordetako nazien kode sekretuak deszifratzeagatik II. Mundu Gerraren (1939-1945) bilakaera aliatuen alde egitea eragin zuena. Turing, heroi bezala miretsia izateetik urrun, 1952an salatua eta epaitu egin zuten homosexuala izateagatik.

Biopic sobre el matemático británico Alan Turing, famoso por haber descifrado los códigos secretos nazis contenidos en la máquina Enigma, lo cual determinó el devenir de la II Guerra Mundial (1939-1945) en favor de los aliados. Lejos de ser admirado como un héroe, Turing fue acusado y juzgado por ser homosexual en 1952.

Biopic about the British mathematician Alan Turing, famous for having deciphered the secret Nazi codes contained in the Enigma machine, a breakthrough which was instrumental in turning the tide of the Second World War (1939-1945) in favour of the Allies. Far from being admired as a hero, however, Turing was prosecuted in 1952 for being a homosexual.



LOS DIENTES DEL DIABLO

THE SAVAGE INNOCENTS

 **28** URTARRILA
ENERO
JANUARY

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **18:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Juan Ignacio Pérez Iglesias

 **30** URTARRILA
ENERO
JANUARY

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Nicholas Ray. **Urtea / Año / Year:** 1960.
Herrialdea / País / Country: Frantzia, Italia, Erresuma Batua / Francia, Italia, Reino Unido / France, Italy, UK.
Ekoizpena / Producción / Production: Magic Films, Société Nouvelle Path  , Appia Films, Play Art, Gray Films. **Gidoia / Guion / Script:** Hans Ruesch, Nicholas Ray, Franco Solinas, Baccio Bandini (Liburua / Libro / Book: Hans Ruesch).
Argazkia / Fotografia / Photography: Aldo Tonti, Peter Hennessy. **Musika / Música / Music:** Angelo Francesco Lavagnino. **Aktoreak / Intérpretes / Actors:** Anthony Quinn, Yoko Tani, Peter O'Toole, Carlo Giustini, Marie Yang, Marco Guglielmi, Anthony Chinn, Kaida Horiuchi, Lee Montague, Andy Ho, Francis de Wolff, Ed Devereaux, Nicholas Stuart, Anna May Wong, Yvonne Shima, Michael Chow. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 110 min.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpitulua / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish

Gizon zuriekin harreman eskasa izan duen eskimal bat salerosketa postu batera iritsiko da, non, ustekabea, misiolari bat akatu eta poliziak jazarriko duen.

Un esquimal que ha tenido poco contacto con los hombres blancos llega a un puesto de comercio donde accidentalmente mata a un misionero y se ve perseguido por la policía.

An Eskimo who has had little contact with white men goes to a trading post where he accidentally kills a missionary and finds himself being pursued by the police.



GRITOS Y SUSURROS

VISKNINGAR OCH ROP

📅 **04** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

🕒 **18:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
María Muñoz Caffarel

📅 **06** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Ingmar Bergman.
Urtea / Año / Year: 1972.
Herraldea / País / Country: Suedia / Suecia / Sweden.
Ekoizpena / Producción / Production: Svenska Filminstitutet, Cinematograph AB.
Gidoia / Guion / Script: Ingmar Bergman. **Argazkia / Fotografía / Photography:** Sven Nykvist.
Musika / Música / Music: Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Händel. **Aktoreak / Intérpretes / Actors:** Harriet Andersson, Kari Sylwan, Ingrid Thulin, Liv Ullmann, Anders Ek, Inga Gill, Erland Josephson, Henning Moritzen, Georg Årlin. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 91 min.

Haietako baten heriotza gertu dagoenez, hiru ahizpa familiaren etxe zaharrean elkartu dira. Etxera iritsitakoan, iragana gogoratzeko hasiko dira, eta gaixoa minbiziaz jota hilzorian dagoenean, bere bizitzako alderik ilunena agerian jarriko du.

Ante la proximidad de la muerte de una de ellas, tres hermanas se reúnen en la vieja mansión familiar. Una vez en la casa, comienzan a recordar el pasado, y cuando la enferma de cáncer entra en la agonía desvela la parte más oscura y tortuosa de su vida.

With the death of one of them fast approaching, three sisters meet in the old family mansion. Once inside, they begin to remember the past, and in her death throes, the sister with cancer reveals the darkest and most tortuous part of her life.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Suediera / Sueco / Swedish
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish



CONTAGIO

CONTAGION

11 OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

13 OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
BILBAO

18:00

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Itziar Pérez Irastusta

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Steven Soderbergh. **Urtea / Año / Year:** 2011. **Herialdea / País / Country:** AEB, Arabiar Emirerri Batuk / EEUU, Emiratos Árabes Unidos / USA, United Arab Emirates. **ekoizpena / Producción / Production:** Warner Bros., Double Feature Films, Regency Enterprises, Participant Media, Imagenation Abu Dhabi FZ, Digital Image Associates. **Gidoia / Guion / Script:** Scott Z. Burns. **Argazkia / Fotografía / Photography:** Steven Soderbergh. **Musika / Música / Music:** Cliff Martinez. **Aktoreak / Intérpretes / Actors:** Matt Damon, Kate Winslet, Laurence Fishburne, Marion Cotillard, Jude Law, Gwyneth Paltrow, Bryan Cranston, Jennifer Ehle, Sanaa Lathan, Elliott Gould, John Hawkes, Enrico Colantoni, Chin Han, Monique Gabriela Curnen, Josie Ho, Chui Tien-You, Daria Strokous, Griffin Kane, Yoshiaki Kobayashi, Grace Rex, Armin Rohde, Rebecca Spence, Andrew White, Larry Clarke, Anna Jacoby-Heron, Jimmy Chung, Demetri Martin, John Hines, Joshua Weinstein, Dan Aho, Randy Lowell, Raymond Tsang, Jim Ortlieb, Annabel Armour, Kara Zediker, Laura T. Fisher, Mary Beth Dolan, Jason Babinsky, Sanjay Gupta, Dan Flannery. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 106 min.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa, kantonera, txinera / Inglés, cantonés,
chino / English, Cantonese, Chinese

Azpitululuak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish

Negoio bidaia batetik itzuli eta gutxira, Beth Emhoff ustez gripeak jota hil da. Izurrite hilgarria zabaldu ahala, medikuek birusa identifikatu beharko dute, gaitzari aurre egin eta herritarren izuarekin amaitzeko.

Poco después de regresar de un viaje de negocios, Beth Emhoff muere de una supuesta gripe. A medida que la epidemia mortal se extiende, los médicos necesitan identificar el virus para poder combatirlo y acabar con el pánico de la población mundial.

Shortly after returning from a business trip, Beth Emhoff dies of what is initially assumed to be flu. As the deadly epidemic spreads, doctors race to identify the virus in order to find a cure and contain the panic which is fast engulfing the world.



JOHNNYK BERE FUSILA HARTU ZUEN

JOHNNY GOT HIS GUN

📅 **19** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

🕒 **18:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Javier Aizpurua

📅 **20** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Dalton Trumbo. **Urtea**
/ Año / Year: 1971. **Herrialdea**
/ País / Country: AEB / EEUU /
USA. **ekoizpena / Producción /**
Production: World Entertainment.
Gidoia / Guion / Script: Dalton
Trumbo (Liburua / Libro / Book:
Dalton Trumbo). **Argazkia /**
Fotografía / Photography: Jules
Brenner. **Musika / Música /**
Music: Jerry Fielding. **Aktoreak**
/ Intérpretes / Actors: Timothy
Bottoms, Jason Robards, Donald
Sutherland, Marsha Hunt, Diane
Varsi, Kathy Fields, Charles
McGraw. **Iraupena / Duracion /**
Runtime: 111 min.

Lehen Mundu Gerrako borrokalaria gazte bat erabat nahasita esnatu da ospitale batean, bombardaketa batean gertatutako leherketa baten ondorioz bizitza osorako ezindua: itsu, gor eta mutu, hankak eta besoak ebakita. Hasieran, ez da zer gertatu zaion eta zein baldintzatan dagoen jabetzeko gai, baina pixkanaka konturatzen hasiko da...

Un joven combatiente de la I Guerra Mundial despierta totalmente confuso en un hospital, confinado de por vida, ciego, sordo y mudo y con las piernas y los brazos amputados a causa de una explosión sucedida durante un bombardeo. Al principio no es consciente de lo que le ha sucedido y en qué condiciones está, pero poco a poco comienza a darse cuenta...

During World War I, a young combatant wakes up in a hospital, totally confused, confined for life, blind, deaf and dumb, with his legs and arms amputated as the result of an explosion which occurred during a bombing. At first, he has no idea what has happened to him and is unaware of what condition he is in, but little by little, the truth begins to dawn...

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque



EMAKUMEA ILARGIAN / LA MUJER EN LA LUNA

FRAU IM MOND

 **05** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **17:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Ane Sarasola

 **06** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Fritz Lang. **Urtea / Año / Year:** 1929. **Herraldea / País / Country:** Alemania. **Ekoizpena / Producción / Production:** U.F.A. **Gidoia / Guion / Script:** Thea von Harbou, Fritz Lang. **Argazkia / Fotografía / Photography:** Curt Courant, Oskar Fischinger, Otto Kanturek. **Aktoreak / Intérpretes / Actors:** Gerda Maurus, Willy Fritsch, Fritz Rasp, Gustav von Wangenheim, Klaus Pohl, Gustl Gstettenbaur, Tilla Durieux. **Iraupena / Duración / Runtime:** 161 min.

Musika zuzenean / Música en directo / Live music: **Javier Pérez de Azeitia** (pianoa / piano)

Intertituluak / Intertítulos / Intertitles:
Alemana / Alemán / German
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara, gaztelania / Euskera, castellano / Basque, Spanish

Duela hogeita hamar urte, lankideek barre egin zioten Georg Manfeldt irakasleari esan zuenean urre gehiago zegoela Ilargiko edozein menditan Lurrean baino. Orain, hogeita hamar urteren buruan, Wolf Heliusek Manfeldtek esandakoari heldu dio berriz, eta Ilargira joateko suziri bat eraikitzen saiatzea erabaki du. Jende gehiago ere bildu da pixkanaka proiektura. Urrearen merkatua kontrolatzen duen enpresa batek hartu du proiektua finantzatzeko ardura, baina asmo ilun bat du atzean: Lurreko urre-eskaintza kontrolatzea.

Treinta años atrás, el profesor Georg Manfeldt fue ridiculizado por sus colegas cuando aseguró que había más oro en cualquier montaña de la Luna que en la Tierra. Pasadas esas tres décadas, Wolf Helius retomó la idea e intenta construir un cohete para ir a la Luna. Al proyecto se van uniendo más personas. Una empresa que controla el mercado del oro se compromete a financiarlo, pero tiene unas intenciones ocultas: poder controlar la oferta de oro en la Tierra.

Thirty years ago, Professor Georg Manfeldt was ridiculed by his colleagues when he assured them that there was more gold on any mountain in the Moon than on Earth. After those three decades, Wolf Helius resumes work on the idea and tries to build a rocket to go to the Moon. More and more people keep joining the project. A company controlling the gold market undertakes to finance it, but it has hidden intentions: it wants to be able to control the gold supply on Earth.



MADAME CURIE

RADIOACTIVE

 **12** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **18:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Maia García Vergniory

 **13** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Marjane Satrapi. **Urtea / Año / Year:** 2020. **Herrialdea / País / Country:** Erresuma Batua, Hungaria / Reino Unido, Hungría / UK, Hungary.

Ekoizpena / Producción / Production: Working Title Films, StudioCanal, Shoebox Films, Pioneer Stirling Films, Huayi Brothers Media, Amazon Content Sevices. **Gidoia / Guion / Script:** Jack Thorne (Liburua / Libro / Book: Lauren Redniss). **Argazkia / Fotografía / Photography:** Anthony Dod Mantle. **Musika / Música / Music:** Evgueni Galperine, Sacha Galperine. **Aktoreak / Intérpretes / Actors:** Rosamund Pike, Sam Riley, Aneurin Barnard, Anya Taylor-Joy, Simon Russell Beale, Jonathan Aris, Corey Johnson, Tim Woodward, Peter Sztojanov Jr., Harriet Turnbull, Indica Watson, Demetri Goritsas, Mirjam Novak, Cara Bossom, Franciska Töröcsik, Drew Jacoby, Michael Gould, Ferenc Iván Szabó, Ariella Glaser, Richard Pepple, Ralph Berkin, Mark Phelan, Ed Fleroff, Isabella Miles, Thanh-Huy Phan, Alex Bartram, Balázs Veres, Edward Davis. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 109 min.

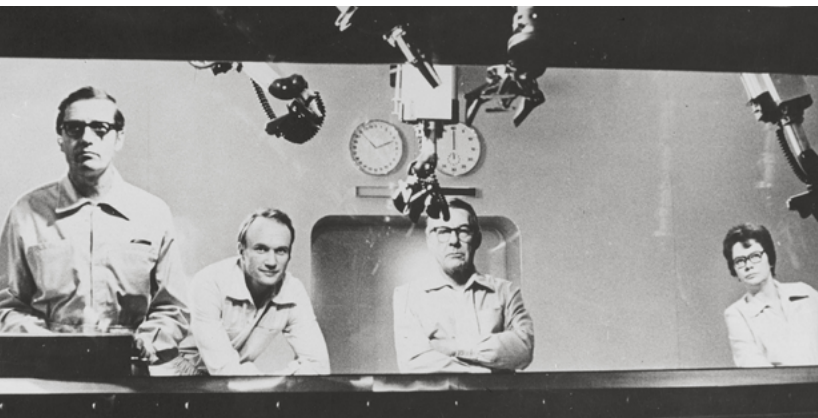
Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpitulua / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish

Marie Curie Nobel Sariaren irabazlearen eta bere aurkikuntza zientifiko aparten istorioa Pierre Curie-rekin ezkondu izanaren ikuspuntutik. Erradioaktibitatearen aurkikuntzak XX. mendean izan zituen efektu sismiko eta eraldatzaileen kontakizuna ere bada.

La historia de la ganadora del Premio Nobel Marie Curie y sus extraordinarios descubrimientos científicos a través del prisma de su matrimonio con Pierre Curie y los efectos sísmicos y transformadores que tuvo su descubrimiento de la radiactividad en el siglo XX.

The story of Nobel laureate Marie Curie and her extraordinary scientific discoveries, from the perspective of her marriage to Pierre Curie, and the groundbreaking, transformative effect her research on radiation had during the 20th century.



LA AMENAZA DE ANDROMEDA

THE ANDROMEDA STRAIN

 **19** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **18:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Fernado Cossío

 **20** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Robert Wise. **Urtea / Año / Year:** 1971. **Herraldea / País / Country:** AEB / EEUU / USA. **ekoizpena / Producción / Production:** Universal Pictures. **Gidoia / Guion / Script:** Nelson Gidding (Liburua / Libro / Book: Michael Crichton). **Argazkia / Fotografia / Photography:** Richard H. Kline. **Musika / Música / Music:** Gil Mellé. **Aktoreak / Intérpretes / Actors:** Arthur Hill, David Wayne, Kate Reid, James Olson, Paula Kelly, George Mitchell, Ramon Bieri. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 131 min.

Satelite artifizial batek Mexiko Berriko urrutiko herrixka batean istripua izan du. Satelitea berreskuratzeaz arduratzen den taldea bertako biztanleria osoa heriotza izugarri baten ondorioz desagertu dela konturatuko da. Ume bat eta agure bat izan dira bizirik irteadako pertsona bakarrak. Lur azpian bost solairuko sakoneran kokatuta dagoen puntako teknologia laborategi batera eramango dituzte biak. Bertan, mundu osora zabaldu litezkeen kalteak saihesteko, zalantzati dauden zientzialariek mikrobio hilgarriaren izaera zehazten saiatuko dira.

Después de que un satélite artificial se estrelle en una remota aldea de Nuevo México, el equipo encargado de recuperarlo descubre que casi todos los habitantes del lugar han perecido víctimas de una horrible muerte, con la misteriosa excepción de un niño y un viejo. Los supervivientes son trasladados a un laboratorio de avanzada tecnología situado a una profundidad de cinco pisos bajo tierra, donde los perplejos científicos tratan de determinar la naturaleza del mortífero microbio antes de que cause estragos en todo el mundo.

After an artificial satellite crashes into a remote village in New Mexico, the recovery team discovers that everyone there has succumbed to a horrible death, with the mysterious exception of a child and an old man. The two survivors are transferred to a technologically-advanced laboratory located five floors underground, where perplexed scientists try to determine the nature of the deadly microbe before it can wreak global havoc.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpitululuak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish



EL MILAGRO DE ANA SULLIVAN

THE MIRACLE WORKER

 **25** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **18:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Xurxo Mariño

 **27** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Arthur Penn. **Urtea**
/ Año / Year: 1962. **Herialdea**
/ País / Country: AEB / EEUU /
USA. **ekoizpena / Producción /**
Production: Playfilm Productions.
Gidoia / Guion / Script: William
Gibson (Antzerkia / Teatro / Play:
William Gibson). **Argakzia /**
Fotografia / Photography: Ernesto
Caparros. **Musika / Música /**
Music: Laurence Rosenthal.
Aktoreak / Intérpretes / Actors:
Anne Bancroft, Patty Duke, Andrew
Prine, Inga Swenson, Victor Jory,
Grant Code, Jack Hollander, Beah
Richards, Kathleen Comegys, Judith
Lowry, John Bliss. **Iraupena /**
Duración / Runtime: 106 min.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpitulua / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish

Hautzarotik zerua sekula ikusi ez duen, amaren ahotsa entzun ez duen eta bere sentipen intimoenak adierazi ez dituen Helen Keller izeneko 7 urteko neskatu baten mundu beldurgarri eta bakartiaz mintzatzen den benetako gertaeretan oinarritutako istorioa. Hala-ko batean, Bostonetik iritsiko da 20 urteko irakaslea den Annie Sullivan. Bere ikusmena berreskuratu berri duen irakaslea Helenengana hurbilduko da amankomunean duten tresna bakarraren bidez, ukimenaren bidez, eta horrela, isolamendutik zoriontasunerako bidaia miragarri batean eramango du neskatua.

La historia basada en hechos reales del espantoso y solitario mundo de silencio y oscuridad de Helen Keller, una niña de 7 años que, desde su infancia, nunca ha visto el cielo, oído la voz de su madre o expresado sus sentimientos más íntimos. Entonces llega Annie Sullivan, una profesora de 20 años de Boston. Habiendo recuperado recientemente su propia vista, Annie se acerca a Helen a través del poder del tacto, la única herramienta que tienen en común, y conduce a la niña en un milagroso viaje desde el miedo y el aislamiento hasta la felicidad y la luz.

The true story of the terrifying, lonely world of silence and darkness inhabited by 7-year-old Helen Keller who has never seen the sky, never heard her mother's voice and never been able to express her innermost feelings. Enter Annie Sullivan, a 20-year-old teacher from Boston. Having only recently regained her own sight, Annie reaches out to Helen through the power of touch, the only tool they have in common, and leads the girl on a miraculous journey from fear and isolation to happiness and light.

IKASTETXEEI ZUZENDUTAKO EMANALDIAK

SESIONES DIRIGIDAS A CENTROS ESCOLARES

SESSIONS ADDRESSED TO SCHOOLS



Otsailaren 9an (Euskara) eta martxoaren 9an (Gaztelania) Donostian, eta otsailaren 16an (Euskara) eta martxoaren 16an (Gaztelania) Bilbon, ikastetxeei zuzendutako emanaldiak antolatu dira goizetan. **Imitazio Jokoa / Descifrando Enigma -The imitation game-** (Morten Tyldum, 2014) proiektatuko da.

Los días 9 de febrero (Euskera) y 9 de marzo (Castellano) en Donostia / San Sebastián, y 16 de febrero (Euskera) y 16 de marzo (Castellano) en Bilbao tendrán lugar sesiones matinales dirigidas a centros escolares. Se proyectará **Imitazio Jokoa / Descifrando Enigma -The imitation game-** (Morten Tyldum, 2014).

The 9th February (Basque) and 9th March (Spanish) in San Sebastián, and the 16th February (Basque) and 16th March (Spanish) in Bilbao, morning sessions for students have been organized. **Imitazio Jokoa / Decoding Enigma -The imitation game-** (Morten Tyldum, 2014) will be screened.

AURKEZPENA / PRESENTACIÓN / PRESENTATION

Euskara / Euskera / Basque

Aitzol García Etxarri

Fisikaria / Físico / Physicist

Donostia International Physics Center (DIPC)

Ikerbasque

Olatz Arbelaitz

Informatikaria / Informática / Computer Scientist

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko

Unibertsitatea (UPV/EHU)

Gaztelania / Castellano / Spanish

Ignacio Arganda-Carreras

Informatikaria / Informático / Computer Scientist

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko

Unibertsitatea (UPV/EHU)

Ikerbasque

Idoia Mujika

Kimikaria / Química / Chemist

Centro de Física de Materiales (CSIC-UPV/EHU))

EMANALDI BEREZIAK
SESIÓN ESPECIALES
SPECIAL SESSIONS

KIMUAK
2020

ALEGRIA
KAPITAINA
LA CAPITANA ALEGRÍA
POUR DON CARLOS



BARBUDOS

📅 **25** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

📅 **27** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Larry Mankuso, Tucker Dávila Wood. **Urtea / Año / Year:** 2020. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 23 min.

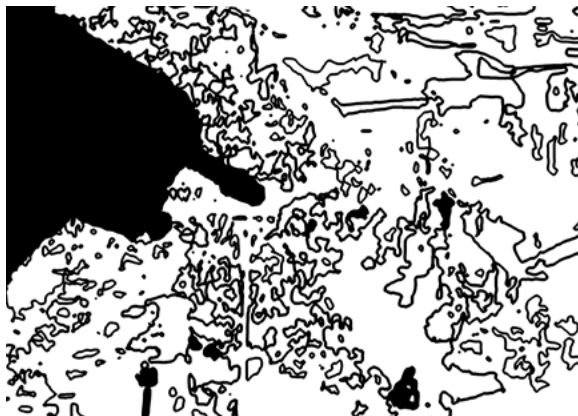
2013ko apirila. Ameriketako Estatu Batuen enbargoa egon arren, Bob Wood Kubara itzuliko da, handik alde egin zuenetik ia 60 urte igaro direnean.

Abril de 2013. A pesar del embargo estadounidense, el ciudadano Bob Wood vuelve a Cuba casi 60 años después de haberse marchado.

April 2013. Despite the US embargo, Bob Wood returns to Cuba almost 60 years after he left.



Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa, gaztelania / Inglés, castellano / English, Spanish
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque



DAR-DAR

EHIZA

🕒 18:00

Aurkezpena | Presentación | Presentation

Txema Muñoz (Kimuak)

Esther Cabero (Kimuak)

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Paul Urkijo Alijo. **Urtea / Año / Year:** 2020. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 10 min.

Dar-dar euskal elezahar bateko deabru bat da, atzamarrak jaten dituen. Eta honela dio: «Dar, dar, dar, zure atzamarra ekar. Eman ezean, etorriko naiz gauean eta zure arima eramango dut ordainean».

Dar-dar es el demonio de una leyenda vasca que se alimenta de dedos. Y dice así: «Dar, dar, dar, dame tu dedo para cenar. Si no me lo das, por la noche verás y con tu alma pagarás».

Dar-dar is a demon from Basque legend that feeds on fingers. This is what it says: 'Dar, dar, dar, give me your finger for dinner. If you don't give it to me, at night you will see, and your soul forfeit will be'.

Hizkuntza / Idioma / Language:

Euskara / Euskera / Basque

Azpitulua / Subtítulos / Subtitles:

Gaztelania / Castellano / Spanish

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Hauazkena Taldea. **Urtea / Año / Year:** 2020. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 5 min.

Rafael Ruiz Balerdi artista donostiarrak *Homenaje a Tarzán* (Tarzani omenaldia) animaziozko film laburra egin zuen 1969an, zeinak «jarraituko du» hitz enigmatikoak zeuzkan bukaeran. Haren segida da *Ehiza*. Balerdiren proposamen estetikoari jarraitzen dio, baina hura inspiratu zuten filmen begirada kolonialistatik urrun, oraingoan gure errealitatearen gordintasuna islatzen da: jazarpena, indarkeria eta suntsiketa.

El artista Rafael Ruiz Balerdi realizó en 1969 el cortometraje de animación *Homenaje a Tarzán*, que terminaba con un enigmático «continuará». *Ehiza* es su continuación. Acepta la propuesta estética de Balerdi, pero lejos de la mirada colonial de las películas que inspiraron aquel trabajo, retrata la crudeza de nuestra propia realidad: acoso, violencia y destrucción.

In 1969, the artist Rafael Ruiz Balerdi made the short animated film *Homage to Tarzan*, which ended with an enigmatic 'to be continued'. *Ehiza* is the sequel. It accepts Balerdi's aesthetic proposal, but far from the colonial look of the films which inspired that work, it portrays the crudeness of our own reality: harassment, violence and destruction.

Hizkuntza / Idioma / Language:

Elkarrizketarik gabe / Sin diálogos / No dialogues



EL RUIDO SOLAR

INTERIOR TAXI NOCHE

📅 **25** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

📅 **27** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Pablo Hernando. **Urtea / Año / Year:** 2020. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 16 min.

Gertakari kosmiko esplikaezin baten ostean, etorkizunari buruzko irudipen labor bat izan duten pertsonen buruzko istorioen bilduma.

Una colección de historias sobre personas que tuvieron una visión fugaz del futuro después de un evento cósmico inexplicable.

A collection of stories about people who had a fleeting vision of the future after an unexplained cosmic event.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Gaztelania / Castellano / Spanish
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Silvia Rey, Iban del Campo. **Urtea / Año / Year:** 2020. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 15 min.

Zuzendarietako baten esperientzia pertsonalean oinarritutako film hau kamera ezkutuko Taxicab Confessions telebista-saio ospetsuari eta New York hiriri egindako omenaldi ironiko bat da.

Basada en una experiencia personal de uno de los directores, esta película es un homenaje no exento de ironía al célebre programa de TV de cámara oculta "Taxicab Confessions" y a la ciudad de Nueva York.

Based on the personal experience of one of the directors, this film is an ironic tribute to the famous hidden camera TV show 'Taxicab Confessions' and to New York City.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque



QUEBRANTOS

YA NO DUERMO

🕒 18:00

Aurkezpena | Presentación | Presentation

Txema Muñoz (Kimuak)
Esther Cabero (Kimuak)

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Koldo Almandoz, Maria Elorza. **Urtea / Año / Year:** 2020. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 8 min.

- Maite zenuen, ezta?
- Bai. Uste dut orain dela gutxi utzi diodala maitatzeari.
(Interferentziak. Isiluneak. Arrakalak. Bi emakume solasean. Irrati-grafia bat).

- Tú le querías, ¿verdad?
- Sí. Creo que dejé de quererle hace poco.
(Interferencias. Silencios. Fisuras. Dos mujeres hablando. Una radio-grafía).

- You loved him, didn't you?
- Yes. I think I stopped loving him recently.
(Interferences. Silences. Fissures. Two women talking. A radiograph)

Hizkuntza / Idioma / Language:
Euskara / Euskera / Basque
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Marina Palacio. **Urtea / Año / Year:** 2020. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 22 min.

Miguel eta bere osaba Kechusek banpiroen munduari buruzko pelikula bat egin nahi dute elkarrekin. Film laburrak osabaren eta ilobaren arteko harremanean sakontzen du bereziki, fikzioa eta errealitatea uztartzuz.

Miguel y su tío Kechus quieren hacer una película juntos, acercándose al mundo de los vampiros. El corto indaga en la particular relación que se establece entre tío y sobrino, alternando ficción con realidad.

Miguel and his uncle Kechus want to make a movie together, exploring the world of vampires. This short film charts the unique relationship which develops between uncle and nephew, alternating fiction with reality.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Gaztelania / Castellano / Spanish
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque



ALEGRIA KAPITAINA / LA CAPITANA ALEGRÍA

POUR DON CARLOS

📅 **15** URTARRILA
ENERO
JANUARY

📍 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

🕒 **18:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Franck Loiret

📅 **16** URTARRILA
ENERO
JANUARY

📍 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Musidora, Jacques Lasseyné. **Urtea / Año / Year:** 1921. **Herrialdea / País / Country:** Frantzia, Espainia / Francia, España / France, Spain. **Ekoizpena / Producción / Production:** Musidora Films. **Gidoia / Guion / Script:** Pierre Benoît (Liburua / Libro / Book: Pierre Benoît). **Argazkia / Fotografia / Photography:** Frank Daniau-Johnston. **Musika / Música / Music:** Karol Beffa. **Aktoreak / Intérpretes / Actors:** Musidora, Simone Cynthia, Abel Tarride, Jean Signoret, Chysias, Paul Clérouc, Simone Cynthia, Jean Daragon, Marguerite Greyval, Jean Guityr, Charles Reschal, Henri Jullien, Henri Janvier. **Iraupena / Duracion / Runtime:** 90 min.

Intertituluak / Intertítulos / Intertitles:
Frantsesa / Francés / French
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara, gaztelania / Euskera, catellano / Basque, Spanish

Euskal Herrian filmatutako fikziozko lehen film luzeetako bat, Alegria kapitainaren abenturak kontatzen dituen, Karlos Borboikoa Espainiako errege izatera iristeko borrokan bere zerbitzura aritutako estratega bat. Musidorak ekoitzi, antzeztu eta zuzendu zuen filma, Jaime de Lasuen aristokratarekin batera. De Lasuen erbesteratutako familia karlista bateko kidea zen, eta Jacques Lasseyné ezizenarekin sinatu zuen lana. *Pour Don Carlos* erabat ahaztuta zegoen, 2016an Musidoraren Lagunen Parisko Elkarteak Frantziako eta Tolouseko Filmategiaren kopia osatugabeak eta egoera txarrean aurkitu zituzenean, eta zaharberritze prozesu bati ekin zion, Euskadiko Filmategiarekin lankidetzan, besteak beste.

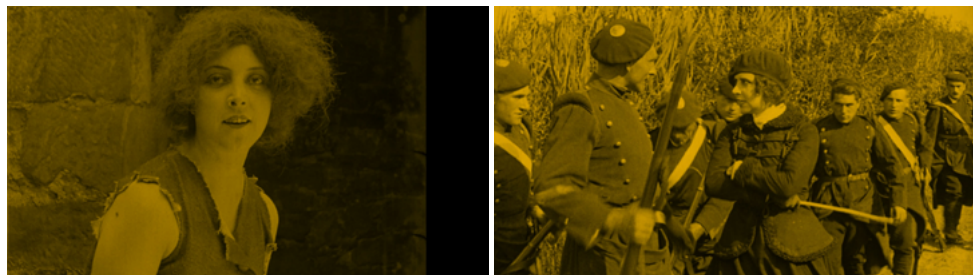
Dudarik gabe, *Alegria kapitaina* Musidorak zuzendutako ambizio handieneko filma da. Pierre Benoitek idatzitako izen bereko eleberri oinarrituta dagoen filmak zinemagile osatu bat aurkezten digu: zuzendaria, gidolaria, ekoizlea, aktorea, surrealisten musa Louis Feuilladeren *Les vampires* (1915) filmean 'vamp' papera antzeztu zuenetik, sorkuntza askatasunaren bila 1918an Société des Films Musidora sortu zuen artista, Frantziako Filmategian Henri Langloisen kolaboratzaile nekazina.

Toulouseko Filmategian eta Frantziako Filmategian kontserbatutako izaera ezberdineko elementuetatik abiatuta zaharberritu dute filma. Filmaren zaharberritze prozesuan kontserbazio arloko politika eta deontologia arauak errespetatzen saiatu diren erabakiak hartu dira. Francesca Bozzano Tolouseko Filmategioko Bildumen zuzendariaren ustetan, filmaren hamar eta hogei minutu arteko metrajea falta liteke, eta horien artean, testuingurua zehazten lagunduko lukeen hitzurre bat legokeela ere.

Uno de los primeros largometrajes de ficción rodados en el País Vasco que ha sobrevivido, narra las aventuras de la capitana Alegría, una estratega al servicio de Don Carlos de Borbón en su lucha por llegar a ser rey de España. Musidora produce, actúa y codirige la película junto al aristócrata Jaime de Lasuen, joven francés perteneciente a una familia de exiliados carlistas, que firmó la película bajo el seudónimo de Jacques Lasseyne. *Pour Don Carlos* había caído en completo olvido cuando en 2016 la Asociación parisina Amigos de Musidora localizó sendas copias, incompletas y en mal estado, en las filmotecas de Francia y Toulouse, iniciando un proceso de completa restauración en colaboración con la Filmoteca Vasca entre otras entidades.

La capitana Alegría es sin duda la película más ambiciosa dirigida por Musidora, que adapta aquí la novela homónima de Pierre Benoit. El filme arroja luz sobre el talento de una cineasta total: directora, guionista, productora e intérprete, musa de los surrealistas desde que interpretara un papel de 'vamp' en *Les vampires* (*Los vampiros*, 1915) de Louis Feuillade, artista en busca de su libertad creadora al fundar en 1918 la Société des Films Musidora, colaboradora infatigable de Henri Langlois en la Cinemateca Francesa.

La película ha sido restaurada a partir de elementos de muy distinta naturaleza conservados en la Cinemateca de Toulouse y en la Cinemateca francesa. Se ha procedido a una reconstrucción general del filme y esto ha conllevado una serie de elecciones que han tratado de respetar cierta política y deontología en este ámbito. Francesca Bozzano, directora de Colecciones de la Cinemateca de Toulouse, cree que podrían faltar a lo sumo entre diez y veinte minutos de metraje, entre los que sí estaría un prólogo que habría ayudado a contextualizar la acción.



One of the earliest surviving fictional feature films shot in the Basque Country, it tells the story of Captain Alegría, a strategist in the service of Don Carlos de Borbón during his struggle to become King of Spain. Musidora produces, acts in and co-directs the film together with aristocrat Jaime de Lasuen, a young Frenchman from a family of Carlist exiles, who signed the film under the pseudonym Jacques Lasseyne. *Pour Don Carlos* had been forgotten by history until, in 2016, the Parisian Association 'Friends of Musidora' located two copies, incomplete and in poor condition, in the film libraries of France and Toulouse. The discovery initiated a process which resulted in the complete restoration of the work, in collaboration with, among others, the Basque Film Library.

Pour Don Carlos is without doubt the most ambitious film directed by Musidora, who adapted Pierre Benoit's novel of the same name. The film sheds light on the talent of a complete filmmaker: director, scriptwriter, producer and actor. She had been a muse of the surrealists ever since she played a role of 'vamp' in *The Vampires* (1915) by Louis Feuillade. She was an artist in pursuit of her creative freedom when, in 1918, she founded the Société des Films Musidora, a relentless collaborative force with Henri Langlois in the Cinémathèque française.

The film has been restored from elements of a vastly different nature preserved by the Cinémathèque de Toulouse and the Cinémathèque française. A general reconstruction of the film has been carried out. This meant making a series of choices that have tried their best to show respect to certain politics and deontology in this area. Francesca Bozzano, director of the Collections of the Cinémathèque of Toulouse, believes that at most ten to twenty minutes of footage could be missing, among which there would be a prologue that would have helped provide context.

Franck Loiret (Toulouseko Filmategiko zuzendaria / Director de la Cinemateca de Toulouse / Director of the Toulouse Cinémathèque).

ZIENTZIALARI GONBIDATUAK

CIENTÍFIC@S INVITAD@S

GUEST SCIENTISTS

AITZOL GARCÍA ETXARRI

Fisikaria / Físico / Physicist

Donostia International Physics Center (DIPC)
Ikerbasque

ANE SARASOLA

Fisikaria / Física / Physicist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Donostia International Physics Center (DIPC)

FERNANDO COSSÍO

Kimikaria / Químico / Chemist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Ikerbasque

IDOIA MUJIKA

Kimikaria / Químico / Chemist

Centro de Física de Materiales (CSIC-UPV/EHU)

IGNACIO ARGANDA-CARRERAS

Informatikaria / Informático / Computer Scientist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Ikerbasque

ITZIAR PÉREZ IRAZUSTA

Medikua / Médico / Physicist

Osakidetza

JAVIER AIZPURUA

Fisikaria / Físico / Physicist

Centro de Física de Materiales (CSIC-UPV/EHU)

Donostia International Physics Center (DIPC)

JUAN IGNACIO PÉREZ IGLESIAS

Biologoa / Biólogo / Biologist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Donostia International Physics Center (DIPC)

JUAN JOSÉ GOMEZ CADENAS

Fisikaria / Físico / Physicist

Ikerbasque

Donostia International Physics Center (DIPC)

MAIA GARCÍA VERGNIORY

Fisikaria / Física / Physicist

Donostia International Physics Center

Ikerbasque

MARÍA MUÑOZ CAFFAREL

Biokimikaria / Bioquímica / Biochemist

Biodonostia Osasun Ikerketa Institutua - Instituto
de Investigación Sanitaria Biodonostia

Ikerbasque

OLATZ ARBELAITZ GALLEGO

Informatikaria / Informática / Computer Scientist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

PEDRO MIGUEL ETXENIKE

Fisikaria / Físico / Physicist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Donostia International Physics Center (DIPC)

XURXO MARIÑO

Neurofisiologoa / Neurofisiólogo /

Neurophysiologist

Universidade da Coruña

POUR DON CARLOS

01 OTSAILA
FÉVRIER
FEBRUARY

18:00

Aurkezpena | Présentateur | Presentation

Franck Loiret (Toulouseko Filmatetikoko zuzendaria /
Director de la Cinemateca de Toulouse / Director of the
Toulouse Cinémathèque)

Zuzendaritza / Réalisation / Direction: Musidora,
Jacques Lasseyné. **Urtea / Année / Year:** 1921.
Iraupena / Durée / Runtime: 90 min.

KIMUAK

24 OTSAILA
FÉVRIER
FEBRUARY

18:00

Aurkezpena | Présentateur | Presentation

Txema Muñoz

- **Barbudos**, 23' (2020) - Larry Mankuso, Tucker Dávila Wood
- **Dar-Dar**, 10' (2020) - Paul Urkijo Alijo
- **Ehiza**, 5' (2020) - Hauazkena Taldea
- **El Ruido Solar**, 16' (2020) - Pablo Hernando
- **Interior Taxi Noche**, 15' (2020) - Silvia Rey, Iban del Campo
- **Quebrantos**, 8' (2020) - Koldo Almandoz, María Elorza
- **Ya No Duermo**, 22' (2020) - Marina Palacio

Sous-Titres:
Français

Cinéma Le Sélect
29 Bd Victor Hugo
64500 Donibane Lohitzune / St Jean de Luz
www.cineluz.fr

CONTAGION

09 MARTXOA
MARS
MARCH

18:00

Aurkezpena | Présentateur | Presentation

Juan José Gomez Cadenas

Zuzendaritza / Réalisation / Direction: Steven
Soderbergh. **Urtea / Année / Year:** 2011. **Iraupena /
Durée / Runtime:** 106 min.

IMITATION GAME

16 MARTXOA
MARS
MARCH

18:00

Aurkezpena | Présentateur | Presentation

Ricardo Díez Muiño, Joxean Fernández

Zuzendaritza / Réalisation / Direction: Morten
Tyldum. **Urtea / Année / Year:** 2014. **Iraupena /
Durée / Runtime:** 113 min.

RADIOACTIVE

23 MARTXOA
MARS
MARCH

18:00

Aurkezpena | Présentateur | Presentation

Maia García Vergniory

Zuzendaritza / Réalisation / Direction: Marjane
Satrapi. **Urtea / Année / Year:** 2020. **Iraupena /
Durée / Runtime:** 109 min.

INFORMAZIO BALIAGARRIA

INFORMACIÓN PRÁCTICA

PRACTICAL INFORMATION

BILBAO

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO
BILBAO FINE ARTS MUSEUM

SALNEURRIAK / TARIFAS / PRICES

Salgai: www.museobilbao.com web orrian eta museoko leihatilan.

A la venta: en la página web www.museobilbao.com y en la taquilla del museo.

On sale: on the website www.museobilbao.com and at the museum ticket office.

SARRERA / ENTRADA / TICKET

ZINEMA EMANALDIAK / SESIONES DE CINE / SCREENINGS

Orokorra: 3,50 €.

General: 3,50 €.

General: 3,50 €.

Museoaren Lagunak: 2 €.

Amigos del Museo: 2 €.

Friends of the Museum: 2 €.

ZUZENeko MUSIKA DUTEN ZINEMA EMANALDIAK / SESIONES DE CINE CON MÚSICA EN DIRECTO / SCREENINGS WITH LIVE MUSIC

Orokorra: 7 €.

General: 7 €.

General: 7 €.

Museoaren Lagunak: 4 €.

Amigos del Museo: 4 €.

Friends of the Museum: 4 €.

*** 25 urtetik beherakoak: doan (museoko leihatilan jaso behar da sarrera).**

Menores de 25 años: gratis (la entrada se adquiere en la taquilla del museo).

Age under 25: free (the ticket must be picked up at the museum ticket office).

ZINEMA ARETOA / SALA DE CINE / CINEMA THEATRE

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA: AUDITORIUMA
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO: AUDITORIO
BILBAO FINE ARTS MUSEUM: AUDITORIUM
Museo plaza, 2
48009 BILBAO
T. +34 944 396 060
www.museobilbao.com

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN TABAKALERA

SALNEURRIAK / TARIFAS / PRICES

Salgai: Tabakalerako Informazio Puntuan, zineko leihatilan (emanaldia hasi baino 30 minutu lehenago) eta interneten (sarrerak.tabakalera.eus).

A la venta: en el Punto de Información de Tabakalera, en la taquilla del cine (30 minutos antes del comienzo de la proyección) y en internet (sarrerak.tabakalera.eus).

On sale: at the Tabakalera Information Point, at the cinema ticket office (30 minutes prior to the session) and on the Internet (sarrerak.tabakalera.eus).

SARRERA / ENTRADA / TICKET

ZINEMA EMANALDIAK / SESIONES DE CINE / SCREENINGS

Orokorra: 3,50 €.

General: 3,50 €.

General: 3,50 €.

ZUZENeko MUSIKA DUTEN ZINEMA EMANALDIAK / SESIONES DE CINE CON MÚSICA EN DIRECTO / SCREENINGS WITH LIVE MUSIC

Orokorra: 7 €.

General: 7 €.

General: 7 €.

*** Donostia Kultura eta Tabakalera txartelekin: -%10.**

Con las tarjetas Donostia Kultura y Tabakalera: -10%.

With Donostia Kultura and Tabakalera cards: -10%.

ZINEMA ARETOA / SALA DE CINE / CINEMA THEATRE

TABAKALERA

Zinea / Cine / Cinema

Andre Zigarrogileak plaza, 1 / Plaza de las Cigarreras, 1
20012 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
T.+34 943 118 855

www.tabakalera.eu

**BILBOKO ARTE
EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS
ARTES DE BILBAO**

Zine-programazioa
2021ko
URTARRILA-MARTXOA
Programación
de cine
ENERO-MARZO
2021
Cinema programme
JANUARY-MARCH
2021

2021.01.08 – 2021.08.07
08.01.2021 – 07.08.2021

**LUIS
BUNUEL**

2021.01.09 – 2021.03.27
09.01.2021 – 27.03.2021

**ZINEMA
ETA ZIENTZIA
CINE Y
CIENCIA
CINEMA
AND SCIENCE**

2021.01.10 – 2021.07.20
10.01.2021 – 20.07.2021

**ZINEMAREN
ISTORIOAK (II)
HISTORIAS
DE CINE (II)
STORIES OF
CINEMA (II)
**Santos
Zunzunegui****

Fokuak / Focos

LUIS BUÑUEL (NOSFERATU)

BUÑUEL + PLUS

PATRIC CHIHA

SSIFF + PLUS

ZINEAREN HISTORIA ETENGABEA /
HISTORIA PERMANENTE DEL CINE

ZINEMA ETA ZIENTZIA /
CINE Y CIENCIA

HASIERATIK. ZINEMAREN HISTORIA FEMINISTAK /
DESDE EL PRINCIPIO. HISTORIAS DEL CINE FEMINISTA

ZINEMAREN HISTORIAK III /
HISTORIAS DEL CINE III. SANTOS ZUNZUNEGUI

JATORRIZKO SOINU BANDA /
BANDA SONORA ORIGINAL

ESKOLATIK



© If it were love (Si c'était de l'amour), Patric Chiha, 2020

QUE BEE

2021

APIRILA-EKAINA

ABRIL-JUNIO

APRIL-JUNE



TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO
BILBAO FINE ARTS MUSEUM
BILBAO

Antolatzailea | Organizador | Organizer

 **EUSKADIKO FILMATEGIA**
FILMOTECA VASCA

Kolaboratzaileak | Colaboradores | Collaborators



BILBOKO ARTE
EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS
ARTES DE BILBAO



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA